

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Google Livres

REVUE
DE L'ORIENT,
DE
L'ALGÉRIE ET DES COLONIES.

Paris.—Impr. de Pommereh et Moreau, 17, quai des Augustins.

REVUE
DE L'ORIENT

DE

L'ALGÉRIE ET DES COLONIES.

BULLETIN ET ACTES

DE LA SOCIÉTÉ ORIENTALE, ALGÉRIENNE ET COLONIALE DE FRANCE.

693

Recueil consacré

A LA DISCUSSION DES INTÉRÊTS DE TOUS LES ÉTATS ORIENTAUX,
de l'Algérie et des Colonies françaises et étrangères,

et à l'étude

DE LA GÉOGRAPHIE, DE L'HISTOIRE, DES LITTÉRATURES,
DES SCIENCES, DES RELIGIONS, DES MŒURS ET DES COUTUMES DES PEUPLES
DE CES DIVERSES RÉGIONS.

Rédigé avec le concours des Membres de la Société orientale.

—●—
TOME SEIZIÈME.



PARIS,

—

AU BUREAU DE LA REVUE, CHEZ JUST ROUVIER, LIBRAIRE,
20, rue de l'École-de-Médecine.

—

1854.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.

LE LIVRE

DE LA

RÉCOMPENSE DES BIENFAITS SECRETS,

TRADUIT SUR LE TEXTE CHINOIS.

AVERTISSEMENT.

Le LIVRE DE LA RÉCOMPENSE DES BIENFAITS SECRETS, traduit ici pour la première fois sur le texte original chinois, forme un petit ouvrage attribué par les Tao-sse à une de leurs divinités appelée WEN-TCHANG-TSE-TONG-TI-KIUN. Il est composé de 544 caractères et rédigé dans un style offrant les plus grands rapports avec celui du Kan-ing-pien¹, ou Livre des récompenses et des peines, attribué au philosophe Lao-tse. Il renferme une suite de sentences morales, de conseils, pour apprendre aux hommes ce qu'ils doivent faire pour atteindre à la plus haute vertu, et ce qu'ils doivent éviter pour ne point devenir criminels ; il se termine par l'expression du bonheur qui couronne tôt ou tard l'homme sage.

On remarque dans ce livre un mélange de diverses doctrines, mélange qui du reste se rencontre fréquemment dans les ouvrages des Tao-sse, surtout dans ceux qui furent rédigés dans l'époque moyenne de l'existence de cette secte. L'influence du bouddhisme, entre autres, s'y fait fortement sentir. L'écrivain du livre que nous traduisons insiste sur la défense de faire subir aucun mauvais traitement à tout ce qui a vie dans la nature,

¹ Traduit en français, avec tout le commentaire, les histoires et les épisodes attachées à chaque phrase, par notre savant sinologue, M. STANISLAS JULIEN, de l'Institut, et publié par le comité des traductions orientales de Londres. (Paris, 1833, in-8.)

et cite des exemples de récompenses accordées par le ciel à ceux qui se sont montrés compatissants pour les animaux. C'est cette même répugnance de faire subir aucune souffrance à tout ce qui vit dans la nature qui a porté l'auteur du Livre des récompenses et des peines (cité plus haut) à recommander à ses disciples de ne point faire souffrir non seulement un insecte, mais encore une plante, un arbuste...⁴

Le texte chinois de ce livre a été reproduit dans la Chrestomathie chinoise publiée par la Société asiatique. On le rencontre souvent dans les éditions chinoises du Livre des récompenses et des peines, réuni à un troisième petit ouvrage du même genre et intitulé : Visite de l'Esprit du foyer à Yu-kong, dont le texte chinois forme aussi une des histoires attachées aux éditions à commentaires du Kan-ing-pien. Klaproth en publia la version tartare dans sa Chrestomathie mandchou.

La traduction que nous donnons ici est généralement littérale ; nous avons eu soin, autant qu'il nous a été possible, de laisser aux phrases que nous avons à rendre en français une tournure telle qu'elle se prêtât aux divers sens que l'auteur chinois laisse entrevoir dans son écrit. Quelques phrases étaient d'une certaine difficulté à entendre, n'ayant eu en notre possession que le texte seul de ce livre, sans aucun commentaire pour en faciliter l'interprétation.

L. LÉON DE ROSNY.

LE LIVRE DE LA RÉCOMPENSE DES BIENFAITS SECRETS.

DE WEN-TCHANG-TSE-TONG-TI-KIUN.

Traduction française.

Pendant dix-sept générations j'ai été lettré et ta-fou. Jamais je n'ai opprimé le peuple, ni tyrannisé les em-

ployés. J'ai arraché les hommes au malheur ; j'ai soulagé leur infortune ; j'ai eu pitié de leurs orphelins ; j'ai supporté leur crime ; j'ai fait de nombreux bienfaits secrets. En haut, j'ai ému le ciel azuré. Puissent les hommes comme moi conserver leur cœur, le ciel (je l'affirme) t'enverra son bonheur.

C'est pour cela qu'enseignant aux hommes, je leur dis : Autrefois Yu-Kong, pour avoir bien traité (même) les malfaiteurs (devint puissant et) éleva un portail par où un quadrigé (pouvait passer). Tou-CHI, pour avoir aidé les hommes, *en haut* il cueillit l'olivier à cinq branches² ; pour avoir (à l'aide d'un pont de paille) sauvé une fourmi qui allait se noyer, il entra sur la liste des docteurs ; pour avoir enterré un serpent, il se réjouit, un jour, de la gloire de premier ministre (*i-siang*).

Si tu veux élargir le champ de ton bonheur, appuie-toi sur *la terre* de ton cœur. Fais continuellement des bienfaits ; fais à chaque espèce des actions méritoires, tu seras utile aux créatures, tu seras utile aux hommes. Cultivant le bien, tu cultives ton bonheur. Droit, juste, pour le ciel, renouvelle-toi toi-même. Avec compassion et amour, pour (le bonheur de) l'empire, aime le peuple. Sois fidèle à ton maître, pieux envers tes parents. Honore ton frère aîné, sois confiant en tes amis.

Tantôt offre un hommage sincère à l'étoile *teou* ; tantôt, te prosternant devant Fo (Bouddha), lis les livres sacrés ; récompense les quatre bienfaits³ ; élance-toi vers les trois enseignements⁴. Aide le malheureux et de même secours le poisson (abandonné) sur un chemin sec. Délivre celui qui est en péril, et de même délivre l'oiseau (pris) dans un lacet à mailles serrées. Aie pitié de l'orphelin ; sois compatissant pour la veuve. Honore les vieillards ; aie pitié des pauvres ; apporte des habits et de la nourriture pour ceux qui sur les routes ont faim et froid. Mets dans un cercueil les restes d'un cadavre exposé au jour (sans sépulture).

Si ta maison est riche, soutiens tes parents, et si cette année il y a une disette, généreusement (largement) secours tes voisins et tes amis. Que ton boisseau et ta mesure soient parfaitement exacts. Ne fais point lever de lourds impôts pour dépenser peu (pour le peuple) (littéralement : Il ne faut pas légèrement sortir pour lourdement rentrer). Quant à tes esclaves et tes serviteurs, traite-les avec magnanimité; car est-il juste d'être dur à leur égard?

Par l'impression public des livres sacrés. S'ils sont abîmés, répare les pagodes et les monastères. Donne l'aumône et des remèdes pour soulager les maladies et la pauvreté⁵. Donne une infusion de thé pour apaiser la chaleur de la soif. Les uns, achètent les animaux et les mettent en liberté, d'autres, observent le jeûne et prennent garde de répandre le sang.

En marchant, regarde toujours (s'il n'y a point sous tes pieds) des insectes et des fourmis (que par mégarde tu pourrais écraser). Ne brûle point les forêts des montagnes⁶. Allume dans la nuit un cierge pour éclairer la marche des hommes. Fais une barque pour leur faciliter la traversée du fleuve. Ne monte point sur les monts pour saisir dans des filets les grands ou les petits oiseaux.

Ne t'approche pas de l'eau pour empoisonner les poissons et les reptiles. Ne tue point le bœuf laboureur. Ne jette point un papier couvert de caractères⁷. Ne médite point un stratagème contre le riche patrimoine de ton prochain. Ne convoite point le talent et l'habileté d'autrui. N'envie point des hommes et les épouses et les filles. Garde-toi d'exciter les disputes et les procès des hommes. Garde-toi de rompre leurs mariages. Garde-toi, pour des intérêts personnels, de rompre la concorde existant entre le frère aîné et le cadet. Garde-toi, pour de petits profits, de faire que le père et le fils ne se réconcilient point. Ne profite point de ta puissance pour

déshonorer les bons. Ne t'appuie point sur tes richesses pour opprimer les pauvres.

Les hommes bons, aime-les. Porte à la vertu en la pratiquant toi-même dans ton corps et dans ton âme. Les hommes méchants, fuis-les ; c'est ainsi que tu pourras éviter le malheur qui t'approche (littér. : devant tes yeux et tes sourcils).

Cache toujours le mal (des hommes) et montre le bien. Que ta bouche n'accède point, lorsque ton cœur refuse (littér. : Il ne faut pas, avec la bouche, dire oui et, avec le cœur, non). Enlève les chardons et les épines qui croissent sur le chemin. Enlève aussi les pierres et les matériaux qui s'opposent à la route (d'autrui). Répare les sentiers que quelques siècles ont rendus difficiles dans les montagnes. Fais construire des ponts où mille et dix mille hommes puissent aller et venir. Livre à la postérité l'instruction (destinée) à corriger le mal des hommes. Abandonne tes richesses pour le bien de l'humanité tout entière. Dans tes actions, conforme-toi à la Raison céleste ; en parlant, obéis au sentiment humain. Vois les sages de l'antiquité dans tes actions les plus privées (littér. : dans ton bouillon et sur la muraille⁸). Examine ta conscience à l'ombre de ta couverture.

Evitant le mal et pratiquant la vertu, jamais la mauvaise étoile ne descendra sur toi. Toujours tu trouveras des Esprits-de-bonheur pour te protéger. La récompense la plus prochaine (que tu recevras) sera pour toi-même ; la plus éloignée sera pour tes descendants (littér. : pour tes fils et tes neveux)⁹. Cent bonheurs réunis t'atteindront ; mille nuages de félicité se réuniront (pour toi). Toutes ces choses heureuses ne proviennent-elles point (de la pratique) des bienfaits secrets ?

Observations et notes explicatives.

⁸ A l'appui de cette recommandation, on trouve dans le Kan-ingen Histoire suivante :

Lorsque Ing-chen restait dans sa maison, en été, il n'arrachait pas l'herbe; en hiver, il ne faisait pas démolir les vieux murs, de peur de tuer les insectes qui s'y trouvent. Dans la suite, il eut un fils nommé Jou-iu, qui fut un ministre célèbre sous la dynastie des Song. (*Traduction de M. STANISLAS JULIEN, p. 73.*)

² C'est-à-dire qu'il obtint la palme académique.

³ Par les quatre bienfaits, il faut entendre ceux que l'on doit au ciel, à la terre, au prince et à ses parents.

⁴ Les trois enseignements sont ceux des Bouddhistes, des Lettrés et Tao-sse.

⁵ Dans le texte chinois, publié par la Société asiatique (dans la Chrestomathie chinoise) on lit dans cette phrase *lin*, c'est-à-dire une forêt de médicaments. Je pense qu'il faut lire, au lieu de ce caractère, le mot *tsay*.

⁶ Entre autres raisons, il est recommandé de ne point brûler les forêts afin de ne point faire périr les animaux qu'elles contiennent.

⁷ Sieu-iu-Kou en ayant détruit un exemplaire de l'ouvrage du philosophe Meng-tse (Mencius), toute sa famille fut exterminée.

Nous extrayons encore du Kan-ing-pien, une petite histoire relative au respect que l'on doit avoir pour le papier couvert de caractères :

Le père de Wang-in-kong avait, pendant toute sa vie, montré un grand respect pour le papier écrit. Toutes les fois qu'il en voyait par terre, il le ramassait et le brûlait. Un soir il vit en songe Siouen-ching qui lui toucha l'épaule d'une main caressante et lui dit : « Parce que vous avez constamment respecté mes écrits, je vous ferai obtenir un fils nommé Tseng-tsan, qui illustrera votre maison. » Quelque temps après, sa femme lui donna In-Kong, qui reçut le petit nom de Tseng. Il fut successivement le premier des licenciés, des docteurs et des Han-lin (membres de l'Académie); enfin, l'empereur l'éleva au rang de ministre d'État. (*Traduction de M. STANISLAS JULIEN, p. 226.*)

⁸ Allusion à Confucius qui, au milieu de ses méditations profondes et perpétuelles, voyait toujours devant ses yeux les sages de l'antiquité. Était-il à prendre un repas, ses yeux, portés malgré lui sur ses mets, lui faisaient toujours apercevoir, là, les hommes qui attireraient ses pensées et son admiration; avait-il les regards portés sur une muraille où son ombre venait se dessiner, encore cette fois il pensait que sur celle-ci se peignaient les images vivantes des sages de l'antiquité. (*Note due à une obligeante communication de M. STANISLAS JULIEN.*)

⁹ C'est-à-dire : la première récompense que le ciel t'enverra sera répandue sur toi, et plus tard cette récompense se renouvellera pour ton fils et pour sa postérité.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES MATIÈRES

ET DES AUTEURS QUI ONT FOURNI DES ARTICLES.

Tome XVI. — Deuxième semestre 1854.

-
- AFRIQUE CENTRALE.** — Chronique, 70.
- ALGÉRIE.** — Exploration archéologique dans la subdivision de Médéah. *M. O. Mac Carthy*, 42.
- Création d'un port à Bône, 47.
- Opérations militaires. Rapport au ministre de la guerre par *M. le général Randon*, 122.
- Souvenirs de la province d'Oran. Suite de l'itinéraire de Sidi-bel-Abbès à Oran. *M. le marquis de Massol*, 129.
- Joseph et Aïcha, histoire algérienne. *M. le marquis de Massol*, 217.
- Organisation des bureaux arabes. Rapport à l'empereur par le ministre de la guerre, 222.
- Alger au point de vue politique, commercial, industriel, colonisateur, administratif et territorial. *M. Jules Duval*, 304.
- Pépinière centrale du gouvernement; jardin d'acclimatation d'Alger, 307.
- Réorganisation de la justice musulmane en Algérie, 310.
- Nouveau centre de population (Bousfer), 312.
- Récapitulation du commerce en 1853, 315.
- Concession de terres faite à *M. Bonfort*, 315.
- Opérations militaires dans le sud de l'Algérie. Rapport au ministre de la guerre par le général Pélistier, 394.
- De la création d'écoles agricoles et industrielles pour les Arabes. *M. Florian Pharaon*, 460.
- Chronique, 72, 159, 232.
- ANTILLES FRANÇAISES** (Guadeloupe et Martinique). — Chronique, 78.
- ARABE.** — L'Homme et le Poisson, trad. de l'arabe. *M. Pihan*, 303.
- La Bourse et les trois amis. Fable traduite de l'arabe. *M. Pihan*, 469.
- ARABIE.** — Le pèlerinage de la Mekke et les fêtes du prophète au Caire. *M. Adalbert de Beaumont*, 13.
- Harith et Labna, épisode du roman d'Antar, scènes de la vie bédouine. *M. A. Cherbonneau*, 32, 111.
- ARMÉNIE.** — Les populations arméniennes indépendantes du mont Taurus. *Le Zéithun, Hatchin et le Glawour-dagh*. *M. Victor Langlois*, 103, 186.
- BESSARABIE** (la). — Situation géographique. — Histoire. — Population. — Fortifications. *M. le colonel Ambert*, 449.
- BIBLIOGRAPHIE.** — Principes gé-

- néraux du cavalier arabe, par *M. le général Daumas*, 57.
- La Taiyé d'Ibn-el-Faredh, par *M. A. Pavet de Courtaillé*, 142.
- Description du royaume Thai ou Siam, par Mgr Pallegoix, *M. L. de Rosny*, 148.
- Guide de la conversation française-turc, avec la prononciation figurée, etc., par *M. Alex. Timoni*, 256.
- De l'écriture et des alphabets chez les différents peuples, par *Ch. de Labarthe*, 226.
- Mémoires d'histoire orientale, etc., par M. Ch. Defremery, *M. Victor Langlois*, 350.
- Mémoire sur les noms propres et les titres musulmans, par *M. Garcin de Tassy*, 331.
- Annuaire des établissements français dans l'Inde, par *M. E. Sicé*, 334.
- Mémoire sur la mission de Siam, par *Mgr. Pallegoix*, 332.
- Le Drugman turo, par *M. Alex. Chodzko*, 332.
- Chants populaires de l'Inde, par *M. Garcin de Tassy*, 411.
- Rapport sur l'exploration archéologique de la Cilicie et de la Petite-Arménie, pendant les années 1852-1853, par *M. Victor Langlois*, 411.
- Carte du royaume de Siam, dressée sous la direction de *Mgr. Pallegoix*, 412.
- Recherches sur la numismatique judaïque, par *M. de Saulcy*, 412.
- La Législation orientale dans ses rapports avec le Droit français, etc. *M. Ad. Breulier*, 477.
- Parole de l'Enfant égaré, formant le chapitre IV du Lotus de la bonne Loi, etc., traduit par M. Ed. Foucaux, *M. L. de Rosny*, 481.
- Carte de la Thrace, etc. *M. Aug. Viquesnel*, 483.
- CALÉDONIE (Nouvelle).** — Tribus; Ethnographie; dévouement et service des indigènes; du juste et de l'injuste des Calédoniens; population, climat, produits, salubrité, *M. Tardy de Montravel*, 208.
- CHINE.** — Souvenirs de l'ambassade française en Chine. *M. Th. de Ferrière Le Vayer*, 50.
- Le Livre de la récompense des bienfaits secrets, traduit sur le texte chinois. *M. Léon de Rosny*, 202.
- La visite du Dieu du Foyer à Iukong, traduit du chinois. *M. Stanislas Julien*, membre de l'Institut, 267.
- Lettre écrite de Hong-Kong, par *M. L. Furet*, 399.
- **Chronique**, 71.
- CILICIE.** — Archéologie de la Cilicie. *M. le Dr Schultz*, 432.
- CIRCASSIE.** — Esquisse de mœurs circassiennes. *M. G. Depping*, 365.
- CRIMÉE.** — Souvenirs de Crimée. *M^{me} Ad. Hommaire de Hell*, 277, 464.
- Bataille de l'Alma. Mort du maréchal de Saint-Arnaud, 314.
- DANUBE (Principautés danubiennes).** — **Chronique**, 238.
- ÉGYPTE.** — **Chronique**, 154.
- EMPIRE OTTOMAN.** — Les Israélites de Turquie. — Précis historique. — Statistique religieuse — Gouvernement et administration. — Etat intellectuel et moral. *M. A. Ubicini*, 1, 81.
- Istamboul dan. *M. L. Delatre*, 377.
- **Chronique**, 58, 151, 235.
- GRÈCE.** — Ecole française d'Athènes. Rapport fait à l'académie des inscriptions et belles-lettres sur les travaux envoyés par les membres de l'Ecole française d'Athènes, pendant les années 1853-1854. *M. Guignaut*, membre de l'Institut, 348.
- Organisation de l'armée grecque, 145.
- **Chronique**, 66, 157.
- HINDOSTAN.** — Les Pariahs et les castes inférieures de l'Hindostan. *M. le major O. Mac-Gràham*, 454.
- INDE ANGLAISE.** — **Chronique**, 71, 251.

JAPON. — Réception de l'ambassade hollandaise à Yédo. *M. Ed. Fraissinet*, 133.

— Lettre écrite de Hong-Kong, par *M. L. Furet*, 399.

— Chronique, 137.

MAROC. — Chronique, 70.

MÉLANGES ET NOUVELLES. — Armes à percussion d'après le système Fontenau, applicable pendant la guerre d'Orient, 326.

— Lettre de *M. V. Place* à *M. de Saulcy*, sur les fouilles de Korsabad, 327.

— Gravure de caractères japonais, 328.

— Nouvelles diverses, 328, 329.

— Mort de sir John Franklin, 402.

— Abolition du commerce des esclaves sur les côtes d'Asie et de Géorgie, 405.

— Réception de *Monstapha-Pacha* par le *boy de Tunis*, 406.

— Nouvelles de l'Inde anglaise et de la Chine, 407.

— Questions proposées à l'École française d'Athènes pour 1854-1855, 409.

— Société orientale américaine, 410.

— Le Serapéum de Memphis, 470.

— Description de Césarée en Asie-Mineure, 471.

— Les sacrifices humains dans l'Inde, 474.

— Nouvelles diverses, 473.

NÉCROLOGIE. — Notice historique

et bibliographique sur *M. J. J. Marcel*, membre de l'institut d'Égypte, etc. *M. A. Taillefer*, 316.

ORIENT (l') et la Méditerranée, histoire des échelles du Levant et des Colonies, par *M. Ed. Salvador*. *M. d'Eschabannes*, 290.

PALESTINE (la), le Jourdain et la Mer-Morte. Examen du rapport de *M. Isambert*, *M. F. de Saulcy*, membre de l'institut, 161, 237, 333, 413.

RÉUNION (Ile de la). — Chronique, 77.

RUSSIE. — L'Église grecque en Russie, 95, 295.

SÉNÉGAL. — Voyage au Sénégal. — Embarquement à Brest. — Madère. — Ténériffe. — Les îles Canaries. — Arrivée à Saint-Louis, *M. C. Marchal de Lunéville*, 439.

— Chronique, 235.

SIAM. — Climat, productions, commerce, capitale, mœurs des Siamois, etc. *Mgr. Pallegoix*, 193.

TURQUIE. — Voyez Empire ottoman.

— D'ASIE. — Kars et Erzeroum, 300.

— — Chronique, 231.

VALAQUIE. — Oraison dominicale en langue romane, 147.

SOCIÉTÉ ORIENTALE DE FRANCE.

Séance du 2 juin 1854. — Lecture de la correspondance. — Mort de *M. Rochet d'Héricourt*. — Nomination de membres correspondants de la Société. — Ouvrages offerts à la Société. — Détails et renseignements donnés par *M. l'abbé Bargès* sur son voyage en Terre-Sainte. *M. V. Langlois*, secrétaire de la Société, 78.

— Membres de la Société morts dans l'année. — Ouvrages offerts à la Société, etc., 484.

TABLE DES AUTEURS.

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| Ambert (colonel), 449. | Mac Carthy (O.), 42. |
| Beaumont (Ad. de), 13. | Mac-Gráham, 454. |
| Breulier (Ad.), 477. | Marchal de Lunéville, 439. |
| Cherbonneau, 32, 111. | Massol (marquis de), 129, 217. |
| Delatre (L.), 377. | Pallegoix (Mgr.), 193. |
| Depping (G.), 363. | Pavet de Courteille, 142. |
| Duval (J.), 304. | Pharaon (Florian), 460. |
| Eschavannes (d'), 290. | Pihan, 303, 469. |
| Ferrière Le Vayer, 30. | Randon (général), 122. |
| Fraissinet (Ed.), 133. | Rosny (L. de), 148, 202, 481. |
| Furet (L.), 399. | Saulcy (de), 161, 257, 333, 413. |
| Guigniaut, 348. | Schultz (le docteur), 432. |
| Hommaire de Hell, 277, 464. | Taillefer (A.) 316. |
| Julien (Stanislas), 267. | Tardy de Montravel, 206. |
| Langlois (Victor), 78, 103, 186, 330. | Ubcini (A.), 1, 81. |

FIN DE LA TABLE.